

9) Tlumočení znakového jazyka

TLUMOČENÍ

- ▶ dvojjazyčná zprostředkovaná komunikační činnost
- ▶ přenos informací mezi partnery komunikace z komunikačního jazyka výchozího do jazyka cílového

komunikativní trojúhelník

- vysílatel, tlumočnick, příjemce

fáze tlumočení

- recepce, translace, produkce

typy tlumočení

podle průběhu

- konsektivní X simultánní

podle typu příležitosti

- tlumočení pro jednotlivce
- soudní tlumočení
- tlumočení na vzdělávacích a kulturních akcích
- asistenční tlumočení
- divadelní tlumočení, tlumočení hudby

zajištění tlumočnických služeb

- organizace pro sluchově postižené
- Centrum zprostředkování tlumočnických služeb
- středisko Teiresiás

organizace tlumočnicků znakového jazyka

- Česká komora tlumočnicků znakového jazyka

etický kodex tlumočnicka znakového jazyka

- diskrétnost
- přesný přenos zprávy
- nepodsouvání osobních pocitů a rad klientovi
- profesionalita
- přiměřené vystupování vzhledem k situaci

nejčastější chyby

- nerespektování specifik obou jazykových kódů
- zatajování informací, ignorování dotazů neslyšícího
- tlumočnick mluví o klientovi jako o třetí osobě
- pozdní příchod

Literatura

- HORÁKOVÁ, Radka. Tlumočnick znakového jazyka a problematika tlumočení ve vzdělávání. In Bartoňová, Miroslava - Vítková, Marie. *Přístupy ke vzdělávání žáků se specifickými poruchami učení*. Brno : Paido, 2007. ISBN 978-80-7315-150-8.
- www.asnep.cz, www.cktj.com, www.ruce.cz